



Tempo e aspetto nell'interlingua

Zuzana Toth (Università di Bratislava)

28.2.2022

“The experience of time is fundamental to human cognition and action. Therefore, all languages we know of have developed means to express time.”

(Klein, 2009, p. 35)

Espressione di relazioni tempo-aspettuali in una L2/L3

Narrazioni in italiano L3



Oggi parleremo di

- 1) Introduzione teorica: che cosa è l'aspetto?
- 2) Ipotesi sull'evoluzione delle relazioni tempo-aspettuali nell'interlingua
- 3) Studio sull'uso delle marche tempo-aspettuali nell'italiano L3:
 - discussione della metodologia e dei principali risultati

Espressione linguistica di relazioni temporali

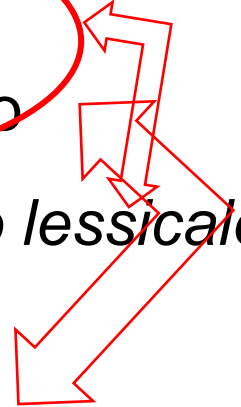
Tempi verbali

Aspetto morfologico

Aktionsart / aspetto lessicale

Principi testuali

Avverbi temporali



Tempo e aspetto in italiano: introduzione teorica

Quale delle seguenti frasi è corretta?

A. Mia nonna **diceva** di stare alla larga da chi non ama gli animali

B. Mia nonna **ha detto** di stare alla larga da chi non ama gli animali

A. Il cartello **diceva** di fare attenzione

* B. Il cartello **ha detto** di fare attenzione

Che cosa distingue l'aspetto verbale dal tempo verbale?

tempo,
aspetto e
modo

base lessicale +VT+ TAM + PN

andavo

sono andato

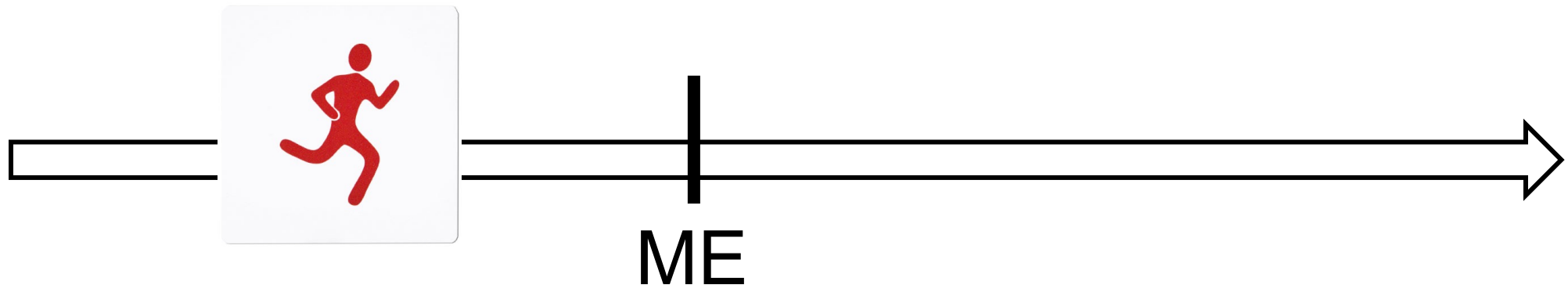
Anna ha corso la mezza maratona.

Anna correva la mezza maratona.



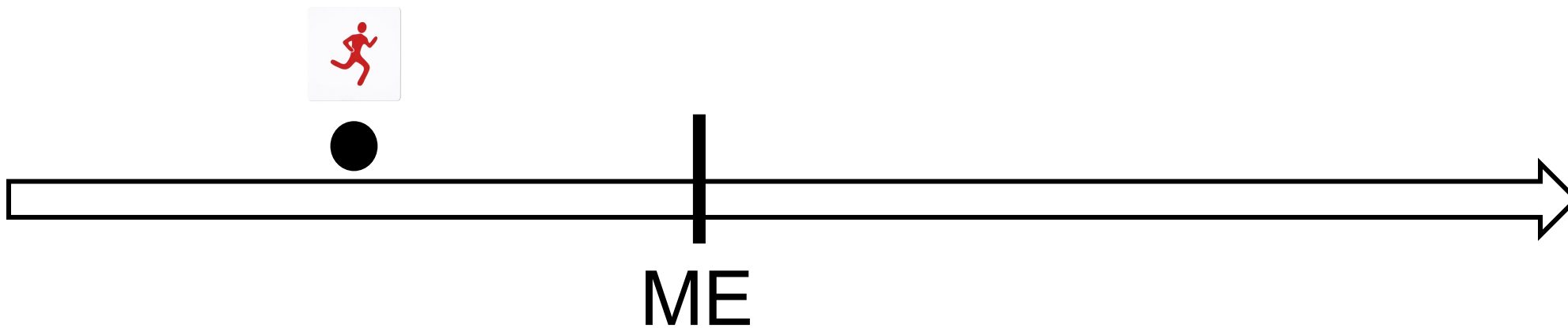
caratterizzazione
temporale

entrambi gli eventi
prima del ME



Anna ha corso la mezza maratona.

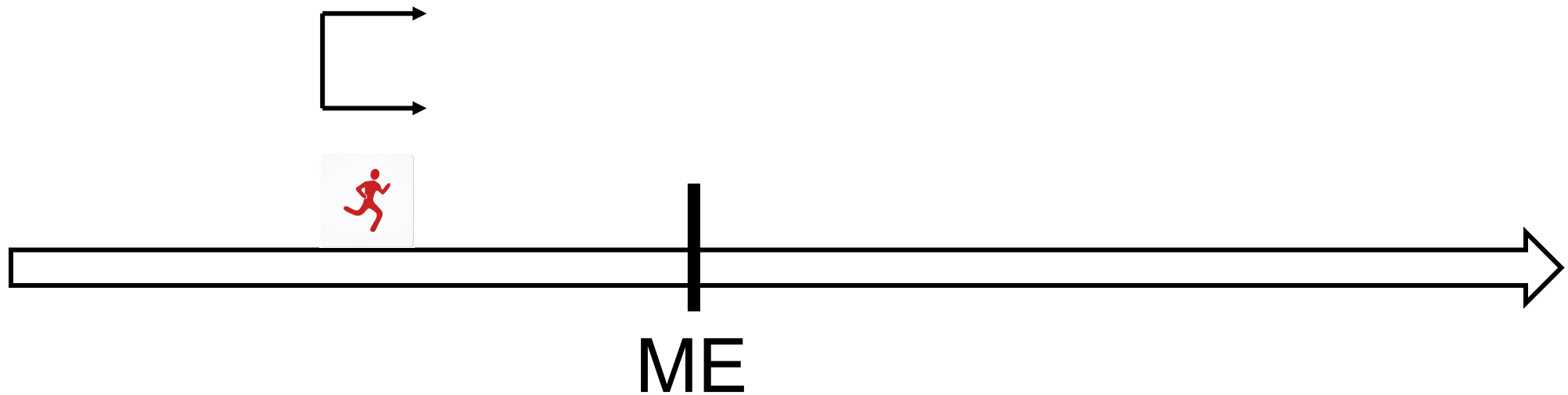
compiutezza



Anna correva la mezza maratona.

incompiutezza

- E poi? Che cosa è successo?
- Verso la metà del percorso si è sentita male e ha dovuto fermarsi.



Tempo

collocazione sull'asse del tempo

Aspetto

struttura temporale interna

Anna ha corso la mezza maratona.

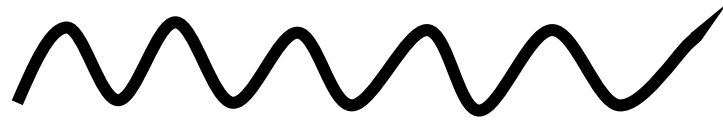
Anna correva la mezza maratona.

aspetto
morfologico

aspetto
grammaticale

viewpoint
aspect

Anna corre volentieri



aspetto
lessicale

Anna corre dieci chilometri



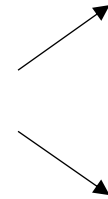
Aktionsart

azione verbale

azionalità

aspetto
lessicale

dinamicità



dinamici

non-dinamici = stativi

telicità

duratività

agentività

...

Test di dinamicità /statività: compatibilità con la perifrasi progressiva

Sto correndo

Sto cucinando il pranzo

} **dinamici**

* Sto appartenendo a una buona famiglia

* Sto possedendo un buon carattere

* Un metro sta equivalendo a cento centimetri

} non-dinamici
= stativi

Bertinetto 1986

Test di dinamicità / statività: compatibilità con l'imperativo

Corri!

Cucina il pranzo!

} **dinamici**

* Appartieni a una buona famiglia!

* Possiedi un buon carattere!

} **stativi**

Bertinetto 1986

Test di dinamicità / statività: interpretazione abituale

Di solito corro dieci chilometri

* Di solito appartengo a una buona famiglia

Bertinetto 1986

statività

- perifrasi progressiva
- imperativo
- abitualità

definizione su base
negativa

situazioni che persistono senza un investimento di energia

prima opposizione aspettuale

stativi

possedere un buon
carattere

appartenere a una
buona famiglia

dinamici

correre

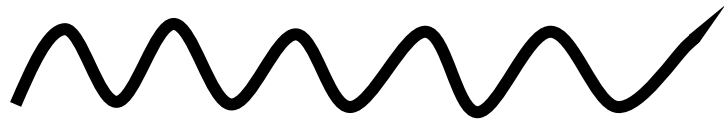
cucinare il pranzo

+ telici

- telici

non-telici

attività

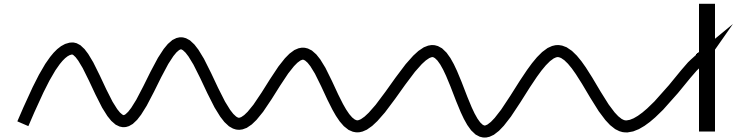


correre

studiare

parlare

telici



correre un chilometro

imparare una lingua

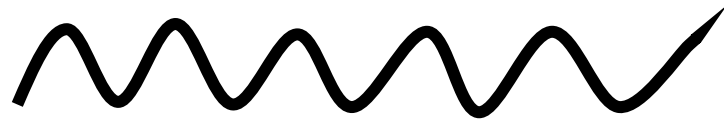
cantare una canzone

Test di telicità

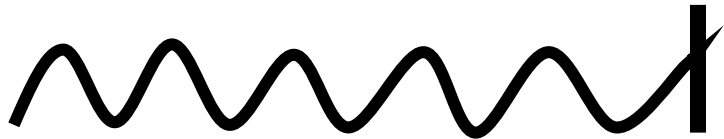
➤ possibilità di interrompere l'azione

“Se qualcuno *V-ava* e nel far ciò è stato interrotto, si può dire che ha *V-ato?*”

sì = attività



no = telico



Bertinetto 1986

“Se qualcuno **cantava** e nel far ciò è stato interrotto, si può dire che ha cantato?”

sì = attività

“Se qualcuno passeggiava lungo il mare e nel far ciò è stato interrotto, si può dire che ha passeggiato lungo il mare?”

sì = attività

“Se qualcuno attraversava la strada e nel far ciò è stato interrotto, si può dire che ha attraversato la strada?”

no = azione telica

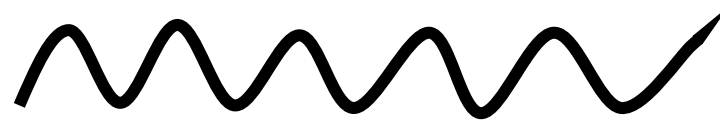
	dinamicità	telicità	
stativi	—	—	<i>avere un buon carattere</i>
attività	+	—	<i>correre</i>
telici	+	+	<i>correre la maratona</i>

stativi



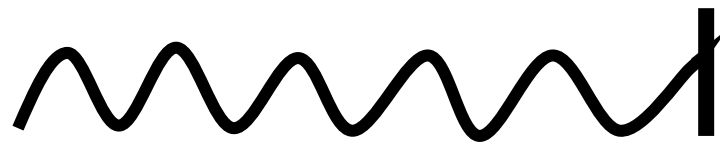
*avere un buon
carattere*

attività



correre

telici



*correre dieci
chilometri*

Influenza del tipo di soggetto

rompere

A. Il ladro ha rotto una finestra.

telico

B. La casa rompeva la simmetria della
piazza.

stativo

Influenza della struttura argomentale del verbo

Anna fuma = è una fumatrice

stativo

Anna fuma [in questo momento]

attività

Anna fuma una sigaretta

telico

cadere

A. La neve è caduta dalle due alle tre

durativo

B. *Il vaso è caduto dal balcone dalle due alle tre

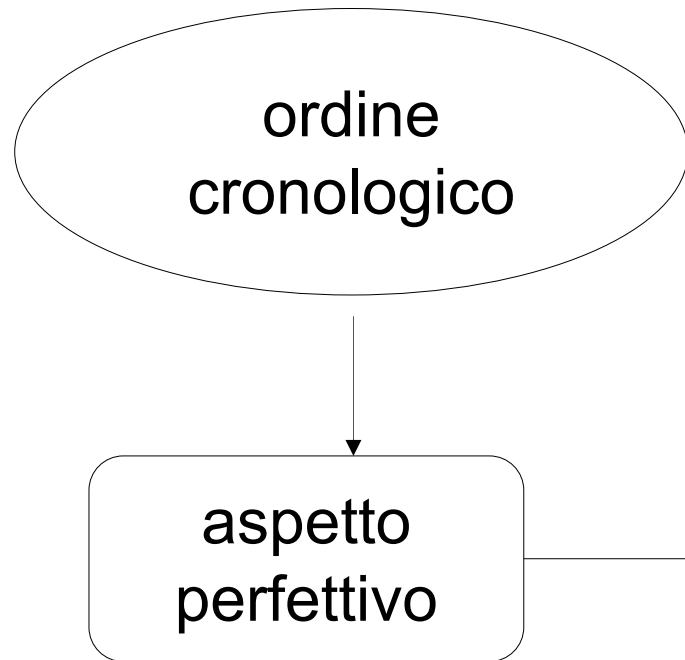
non durativo

“quasi ogni verbo dell’italiano può appartenere a due, a tre o addirittura a quattro classi azionali”
[traduzione mia]

“almost every Italian verb may be regarded as belonging to two, sometimes three and even four different actional classes”
(Giacalone Ramat and Rastelli 2013)

Testi narrativi: le marche tempo-aspettuali e l'organizzazione del discorso

Primo piano



Il lupo **le** **è corso** alla casa della nonna,
l'ha mangiata e **si è messo** nel letto.

Sfondo



C'era una piccola ragazza
che aveva una nonna malata.

Come imparano gli studenti tutto questo?

DE GRUYTER

Zuzana Toth

**TENSE AND ASPECT
IN ITALIAN
INTERLANGUAGE**

SPRACHE IM KONTEXT
LANGUAGE IN CONTEXT

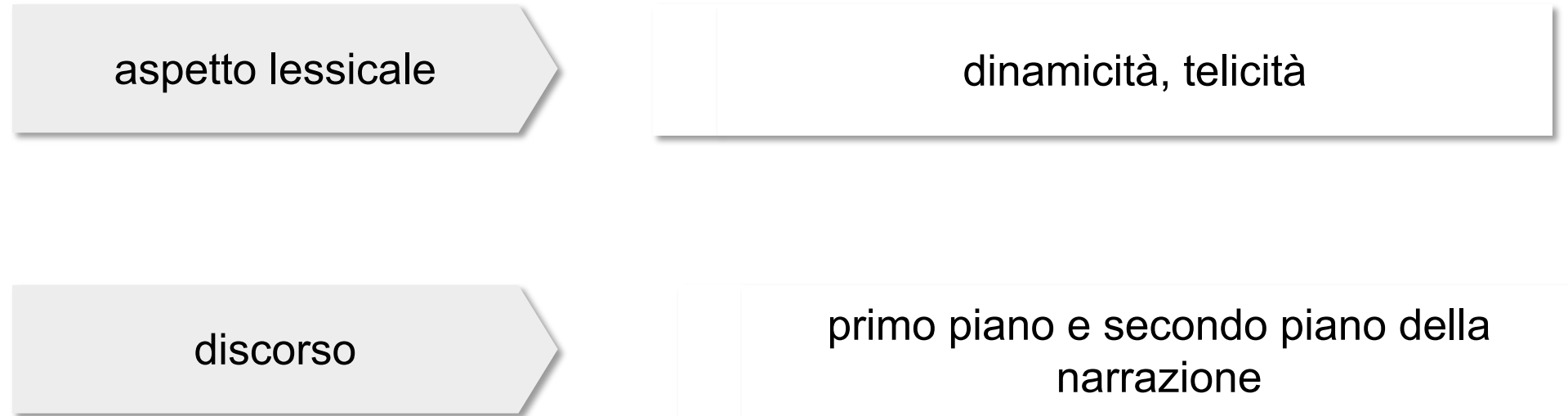


tempo e aspetto nell'interlingua

narrazioni scritte(N = 151)

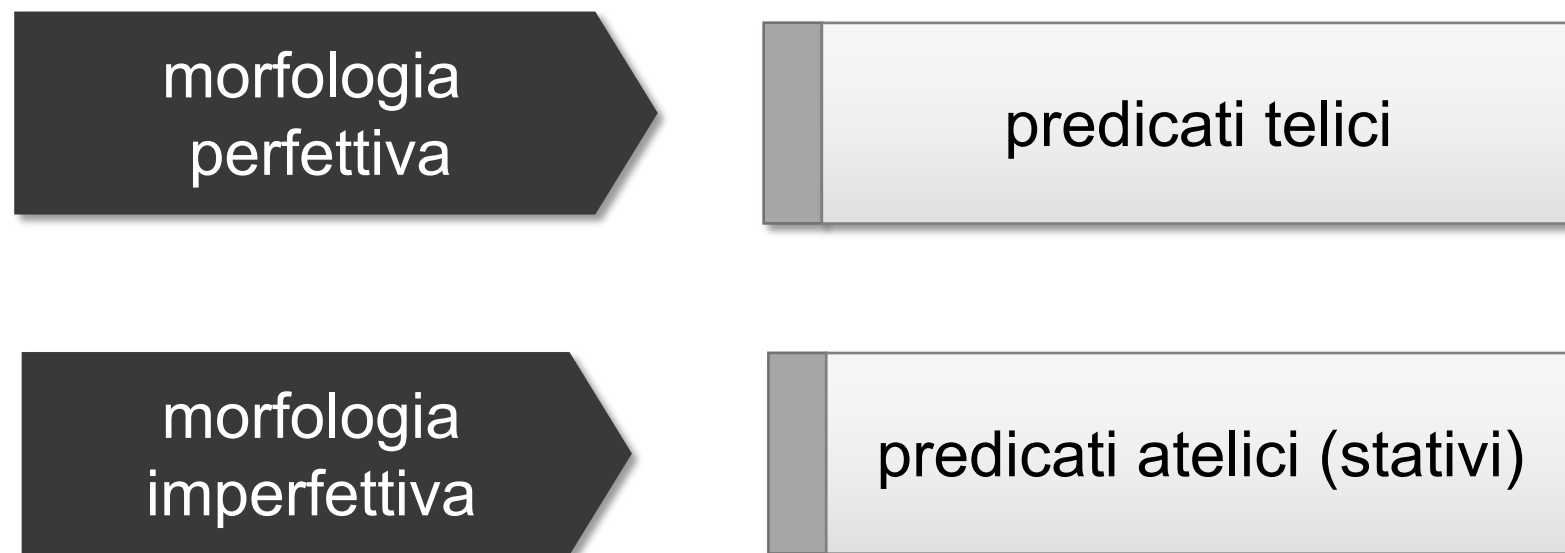
studenti di italiano (Università di Vienna)

Che cosa influenza l'uso delle marche tempo-aspettuali nell'interlingua?



Ipotesi dell'aspetto lessicale (LAH)

Affinità semantica tra la morfologia verbale e l'aspetto lessicale



(Andersen & Shirai, 1994, 1996)

Ipotesi della struttura narrativa (DH)

L'uso della morfologia verbale per distinguere il primo piano della narrazione



(Bardovi-Harlig, 1994)

Mc Manus, 2013, 2015 Comajoan, 2005

Rocca,
2002, 2005 Shirai, 2002

narrazioni a voce

Rosi, 2009

dialoghi

Wiberg, 1996, 2002,
2009

Salaberry,
1999

Giacalone-Ramat, 2002

Rosi, 2009

narrazioni scritte

Salaberry,
1998, 2000

Salaberry, 2005

Bardovi-Harlig &
Bergström, 1996

Salaberry, 2011 Salaberry, 2002

cloze

Salaberry, 2013



influenza dell'aspetto lessicale

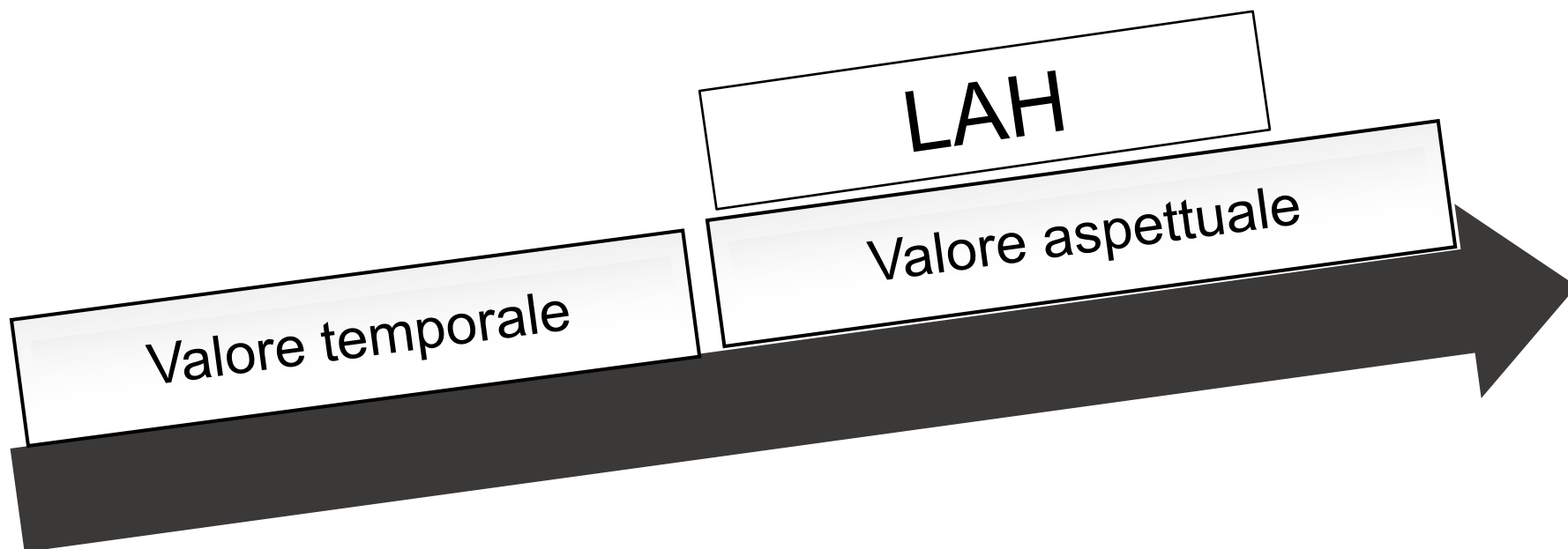


il percorso di apprendimento

Ipotesi del tempo verbale non marcato (Wiberg, 1996)

Prominenza della temporalità (Bertinetto et al. 2015)

Default past tense hypothesis (Salaberry, 2002)



Come analizzare i testi degli studenti?

Struttura narrativa

Primo piano

- eventi in ordine cronologico
- *Che cosa è successo?*
- morfologia perfettiva

Secondo piano

- descrizioni
- eventi che si sovrappongono a quelli di primo piano
- morfologia imperfettiva e trapassato

Dry 1983, Hopper 1979, Reinhart 1984, Comajoan 2005, Bardovi-Harlig 2013, ecc.

Accuratezza dell'uso dei tempi del passato

ogni testo è stato letto e commentato da due madrelingua

a ogni forma verbale è stato attribuito un codice:
uso corretto / uso errato

“[i]n those cases when one sentence could be foreground or background, and morphology determined the interpretation of discourse grounding, the coding favoured the form produced by the learner”

(Comajoan 2005: 55)

n correct application
n of expected contexts + overuses

Foreground

[1 FG] Un po' tempo tardi Cappuccetto Rosso arrivava alla casa della sua nonna.

[2 FG] Entrava nella casa

[3 FG] e vedeva

[...]

[4 FG] e chiedeva

[5 FG] Per l'ultima volta lei chiedeva

Background

giaceva in nel letto

ché aveva i grandi

ché aveva questa

bocca grande.

$$\frac{3}{3+5} \times 100 = 37,5\%$$

(Ellis & Barkhuizen 2005)

Analisi della frequenza

	PRES	PP	PR	IMP	TRAP	PROG	GER
Foreground	0	0	0	100%	0	0	0
Background	0	0	0	100%	0	0	0

Aspetto lessicale

3 categorie

[+/-] dinamicità,
[+/-] telicità

within category analysis

distribuzione della morfologia verbale
all'interno delle categorie aspettuative

Shirai 2013, Bardovi-Harlig 2002

Principali risultati

Analisi della struttura dei testi (primo piano e secondo piano)

4 gruppi di testi: accuratezza dei tempi verbali nel primo piano

principianti

punteggio inferiore al 55%

intermedio-basso

punteggio tra 55% – 80%

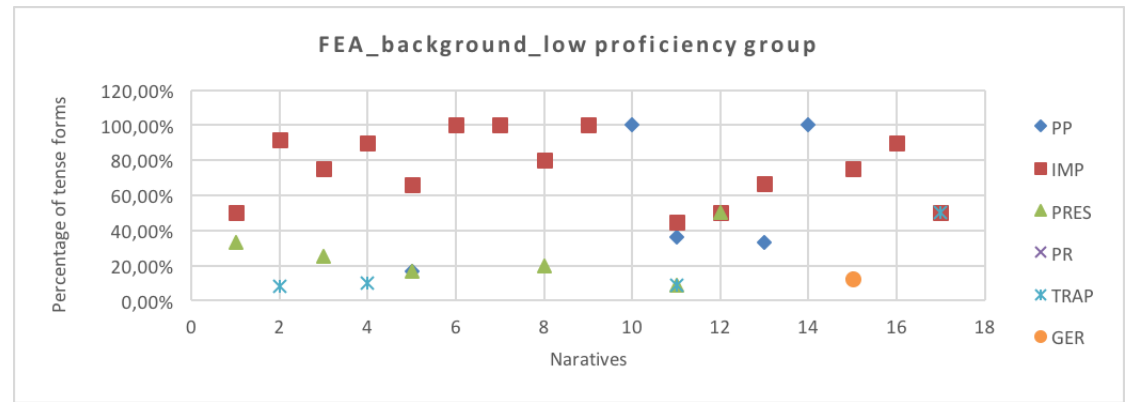
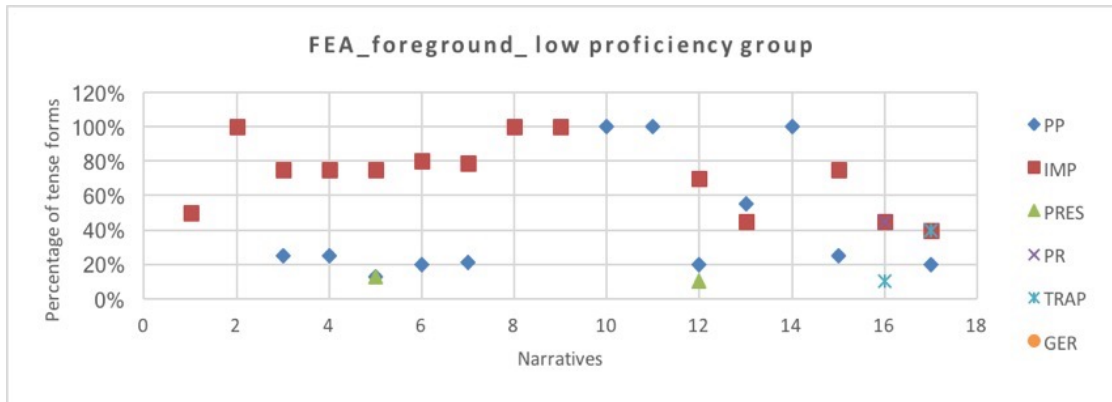
intermedio-alto

punteggio tra 81% – 90%
oppure punteggio superiore al 90% ma
meno di 8 enunciati di primo piano o
meno di 5 enunciati di secondo piano

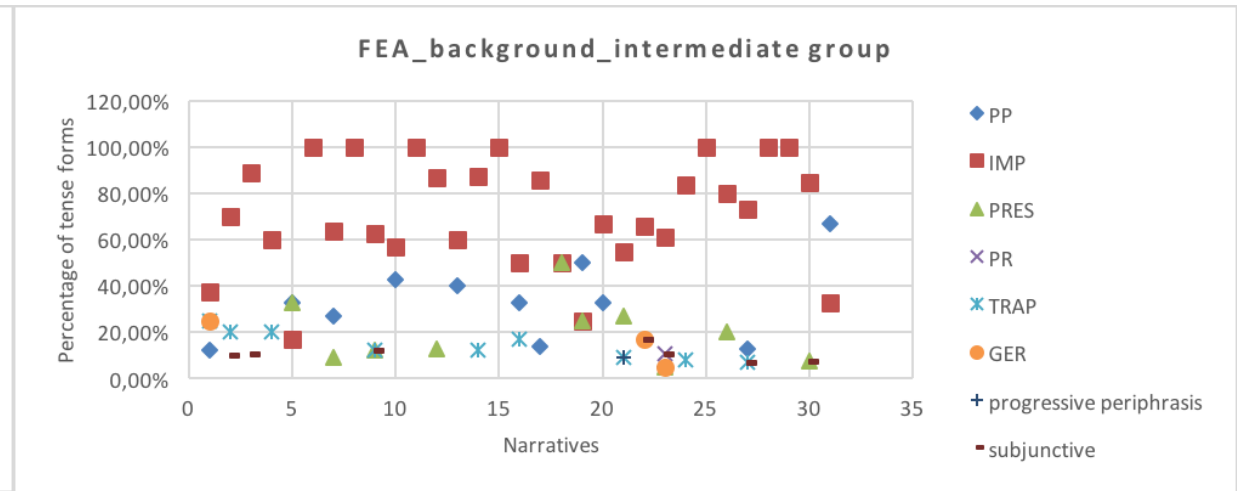
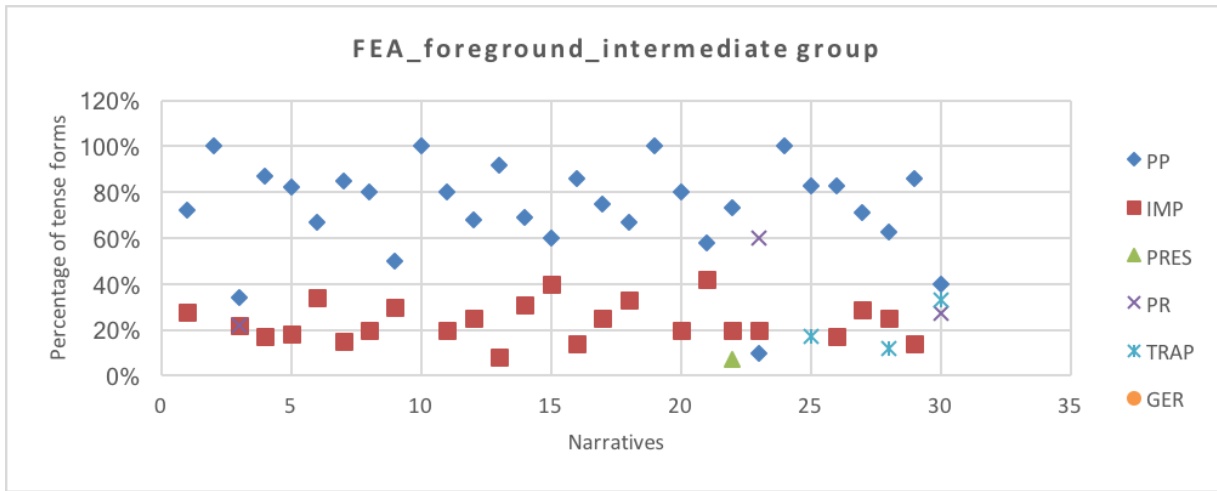
alto

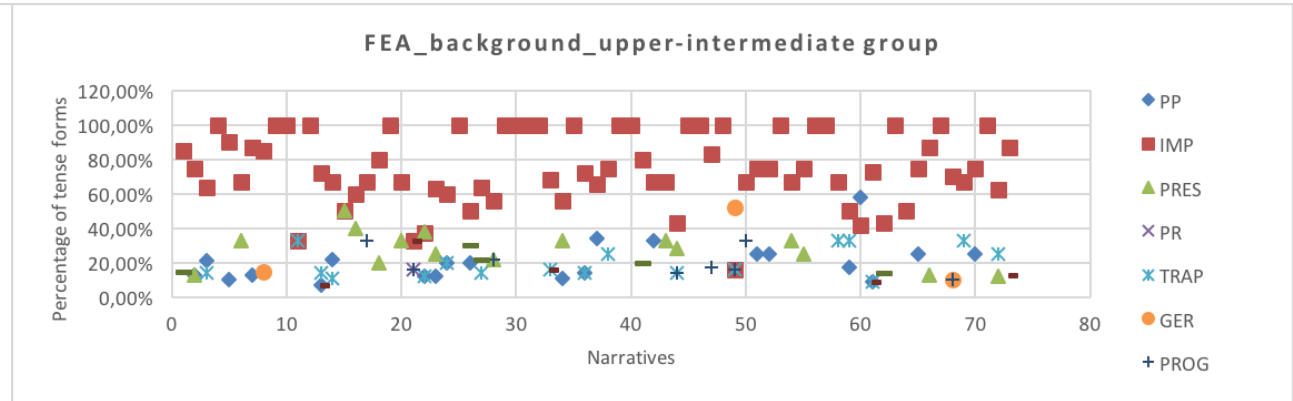
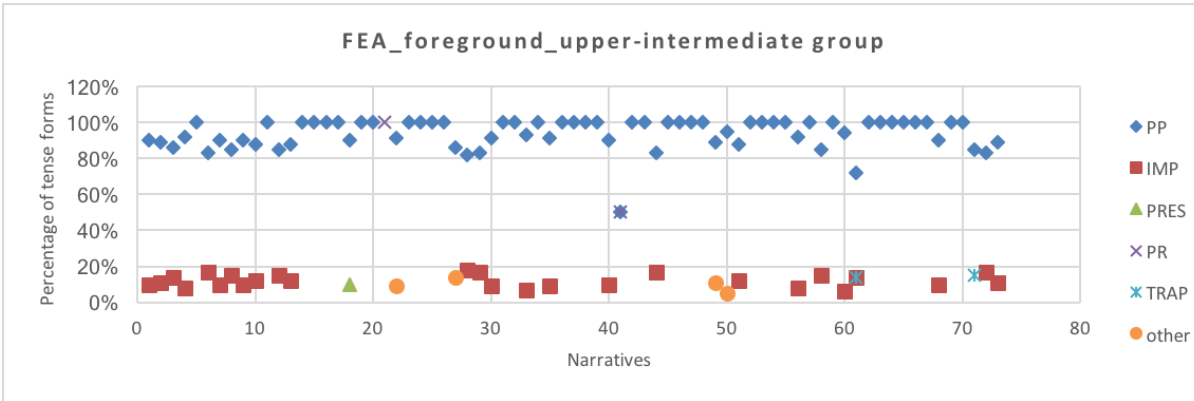
punteggio sopra 90% e lunghezza

Analisi dei tempi verbali

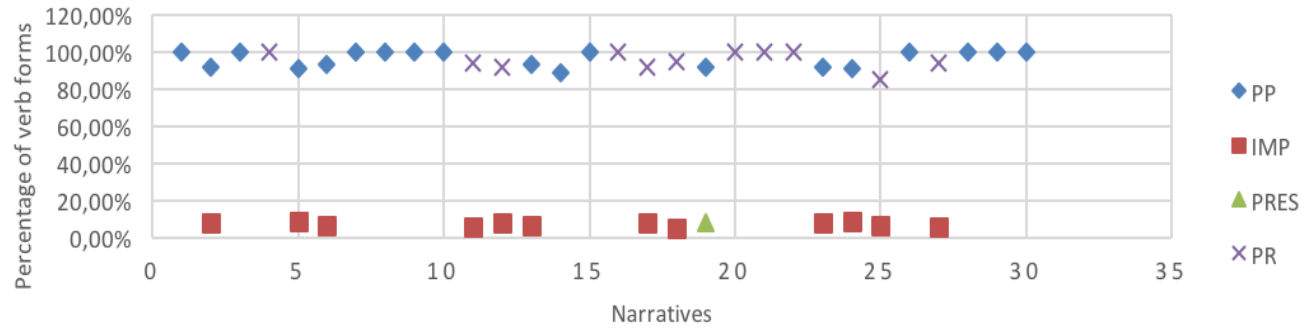


Toth 2020

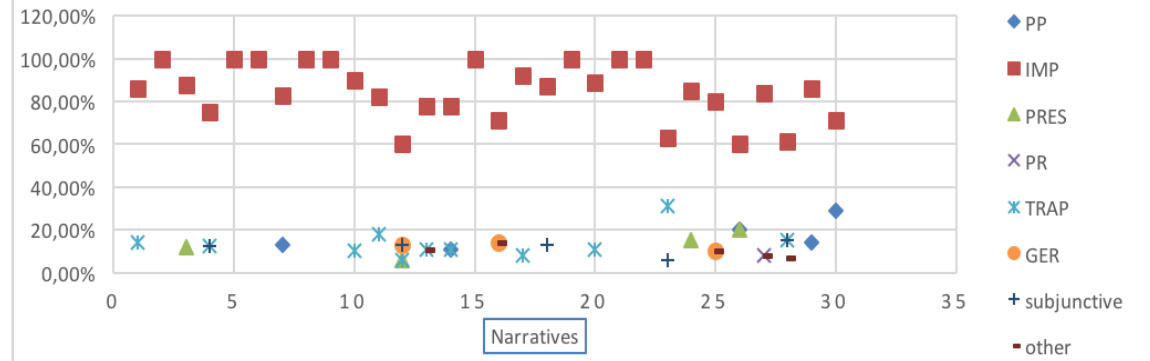




FEA_foreground_high proficiency group



FEA_background_high proficiency group



Analisi dell'aspetto lessicale

Principianti

narrazioni personali:
70% e 71%

narrazioni impersonali:
98% e 66%

	PRIMO PIANO		SECONDO PIANO	
	Perf	Imp	Perf	Imp
Telici (N=106)	35% (37)	55% (58)	0% (0)	10% (11)
Attività (N=22)	23% (5)	55% (12)	4% (1)	18% (4)
Stativi (N=69)	9% (6)	5% (4)	10% (7)	76% (52)

Foreground**Background**

[7 FG] Quando la bambina **arrivava** ci

[8 FG] il lupo **mangiava** anche lei

[9 FG] un po' dopo il cacciatore ha visto il
~~lupo~~ animale nella casa di nonna,

[10 FG] e lo **tagliava**

[11 FG] e ho preso la bambina e la vecchia
donna fuori della pancia

Foreground**Background**

[1 FG] Sono alzata molto presto alla mattina
mattina [1 BG] e sono stata molto molto nervosa.

[2 FG] Sono andata in scuola

[3 FG] e ho ciacciarato un po con gli altri
studenti

per pensare qualcosa altra e non
pensare dal momento del esame.³⁴

[2 BG] Gli altri studenti sono stati nervosi
come io o anche un po più di me.

Intermedio basso

	PRIMO PIANO		SFONDO	
	Perf	Imp	Perf	Imp
Telici (N=180)	81% (146)	8% (15)	2% (3)	9% (16)
Attività (N=42)	60% (25)	16% (7)	0% (0)	24% (10)
Stativi (N=150)	8% (12)	19% (28)	9% (13)	64% (28)

narrazioni impersonali: 50%

narrazioni impersonali : 90%

Excerpt 9.3

Foreground	Background
[6 FG] Ho cominciato con l'inglese	per fortuna, è una delle mie materie preferite ⁴⁷ .
	[4 BG] Ma il professore sapeva questo
[7 FG] e mi ha dato un testo molto difficile su "Genderfascism".	
[8 FG] Dopo il tempo di preparazione ho dovuto presentare il mio testo e descrivere i miei pensieri e le mie emozioni.	[5 BG] Ero ancora molto nervosa,
[9 FG] ma dopo le parole rilassanti del mio prof. ero calma	
[10 FG] e potevo [cancellation] farlo bene. [...]	
[14 FG] Immediatamente dopo la i miei esami, aspettavo i miei colleghi [...]	

gli stativi generano più incertezze nelle narrazioni personali

stativi + imperfetto nel FG

aspetto incoativo (mettersi ad aspettare, calmarsi) espresso con IMP

Excerpt 9.6

Foreground

Background

	[1 BG]	C'era una volta una piccola ragazza
	[2 BG]	si vestiva spesso un cappotto rosso
	[3 BG]	ed andava ogni giorno con un cesto con una bottiglia di vino rosso ed un dolce ad sua nonna
	[4 BG]	che viveva nel bosco.
[1 FG]		Una volta un lupo ha mangiato la nonna
[2 FG]		e poi il lupo stava in letto
	[5 BG]	come la nonna faceva spesso.

imperfetto abituale

caratterizzazione di un referente

“poi” indica sequenzialità

IMP semanticamente congruente con il tratto di statività
aspetto incoativo (*mettersi a letto*)

Intermedio alto

	PRIMO PIANO		SECONDO PIANO	
	Perf	Imp	Perf	Imp
Telici (N=471)	96% (447)	2% (10)	0% (0)	2% (12)
Attività (N=122)	78% (94)	2% (3)	3% (4)	17% (21)
Stativi (N=294)	26% (76)	7% (22)	5% (15)	62% (181)

narrazioni impersonali: 40%

Excerpt 9.9

Foreground	Background
[1 FG] Non mi sono alzata presto,	[1 BG] perché il mio esame c'era solo dopo mezzogiorno.
[2 FG] Sono andata a scuola verso le due di pomeriggio	
[3 FG] e ho avuto gli esami di musica, italiano e chimica (sempre con un'oretta di pausa).	
[4 FG] Per l'esame di musica ho cantato una canzone	[2 BG] che faceva parte del mio "Spezialgebiet", [3 BG] cioè il tema che ho scelto per scrivere un lavoro più grande. ⁵²
[...]	
[8 FG] Quando ho saputo i voti	
[9 FG] ho subito telefonato a tutta la famiglia	[5 BG] perché ero così felice.
[10 FG] Dopo di che ho festeggiato con il mio fidanzato,	
[11 FG] lui mi ha regalato alcune piccole cose	
[12 FG] e anche dalla mia mamma ho ricevuto un regalo.	

primo piano: predicati telici con PERF

predicati di attività con PERF

sfondo: stativi con IMP

Casi di sovraestensione dell'IMP

➤ commenti valutativi o riassuntivi

(3) Il giorno della mia maturità orale era meno interessante come abbia pensato

(4) Era un bel giorno, perché ho ricevuto la maturità

Alto

	PRIMO PIANO		SECONDO PIANO		narrazioni impersonali: 57%
	Perf	Imp	Perf	Imp	
Telic (N=263)	95% (250)	1% (4)	0% (0)	4% (9)	
Activity (N=59)	61% (36)	8% (5)	0% (0)	31% (18)	
State (N=168)	14% (24)	2% (3)	2% (4)	82% (137)	

narrazioni
personali: 33%

Foreground	Background
	[1 BG] C'era una volta una ragazza
	[2 BG] la cui nonna era molto malata.
	[3 BG] La nonna viveva nel bosco
	[4 BG] e non aveva nessuno
	[5 BG] che si badava di lei.
[1 FG] Così fu che la ragazza,	[6 BG] che si chiamava Cappuccetto rosso,
[2 FG] venne mandata dalla mamma a portare un cesto con dei cibi alla casa della nonna.	
	[7 BG] M Mentre camminava nel bosco,
[3 FG] incontrò un lupo,	
[4 FG] che le chiese	cosa facesse nel bosco con questo cesto.
[5 FG] bussò alla porta,	
[6 FG] ma nessuna aprì la porta.	

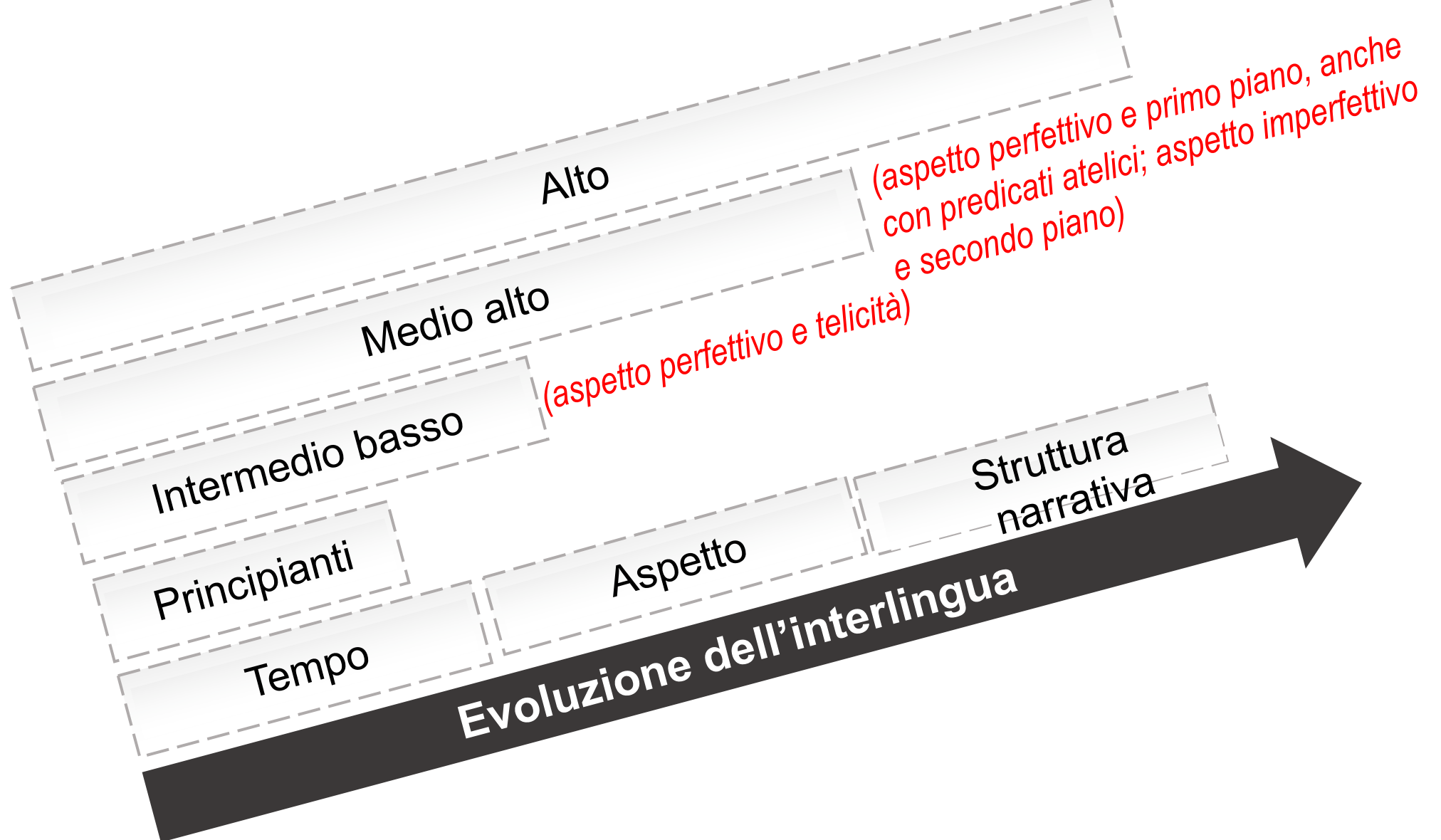
Diversi significati dell'IMP nello sfondo:

- caratterizzazione di referenti,
- imperfetto progressivo, ecc.

Uso di stativi + PERF nel primo piano

Le poche incertezze: l'aspetto incoativo

(7) Il lupo ha mangiato la ragazza e dopo si è messo a letto e dormiva.



Riferimenti bibliografici

Andersen, R. W., & Shirai, Y. (1994). Discourse motivations for some cognitive acquisition principles. *Studies in Second Language Acquisition*, 16(133-156).

Andersen, R. W., & Shirai, Y. (1996). The primacy of aspect in first and second language acquisition: The pidgin/creole connection. In W. Ritchie & T. Bhatia (Eds.) *Handbook of Second Language Acquisition* (pp. 527-570). San Diego, CA: Academic Press.

Bardovi-Harlig, K. (1994a). Anecdote or evidence? Evaluating support for hypotheses concerning the development of tense and aspect. In S. M. Gass, A. D. Cohen & E. Tarone (Eds.), *Research methodology in second-language acquisition* (pp. 41-60). Hillsdale, NJ: Erlbaum.

Bardovi-Harlig, K., & Bergström, A. (1996). The acquisition of tense and aspect in SLA and FLL: A study of learner narratives in English (SL) and French (FL). *Canadian Modern Language Review*, 52, 308-330.

Bardovi-Harlig, Kathleen. 2013. Research design: from text to task. In Rafael M. Salaberry & Llorenç Comajoan (eds.), *Research design and methodology in studies on L2 tense and aspect*, 219–270. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton.

Bertinetto, Pier Marco. 1986. Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo. Florence: Accademia della Crusca.

Bertinetto, Pier Marco, Eva Maria Freiberger, Alessandro Lenci, Sabrina Nocetti & Maddalena Agonigi. 2015. The acquisition of tense and aspect in a morphology-sensitive framework: Data from Italian and Austrian-German children. *Linguistics* 53(5). 1113–1168.

Comajoan, L. (2005). The acquisition of perfective and imperfective morphology and the marking of discourse grounding in Catalan. In D. Ayoun & R. M. Salaberry (Eds.) *Tense and Aspect in the Romance Languages: Theoretical and Applied Linguistics*. (pp. 35-77).

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Giacalone Ramat, A. (2002). How do learners acquire the classical three categories of temporality? Evidence from L2 Italian. In R. M. Salaberry & Y. Shirai (Eds.) *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology* (pp. 221-248). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Giacalone Ramat, Anna & Stefano Rastelli. 2013. Data analysis: The qualitative analysis of actionality in learner language. In Rafael M. Salaberry & Llorenç Comajoan (eds.), *Research design and methodology in studies on L2 tense and aspect*, 391–422. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton.

Jessner, Ulrike. 2008. A DST model of multilingualism and the role of metalinguistic awareness. *The Modern Language Journal* 92. 270–283.

Klein, W. (2009). Concepts of time. In W. Klein & P. Li (Eds.) *The Expression of Time* (pp. 5-38). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

McManus, K. (2013). Prototypical influence in second language acquisition: What now for the Aspect Hypothesis. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 51(3), 299-322. doi:10.1515/iral-2013-0013

McManus, K. (2015). L1/L2 Differences in the Acquisition of Form-Meaning Pairings: A Comparison of English and German Learners of French. *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, 71(2), 155-181.

Rocca, S. (2002). Lexical aspect in child second language acquisition of temporal morphology: a bidirectional study. In M. R. Salaberry & Y. Shirai (Eds.), *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*. (pp. 249-284). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rocca, S. (2005). Italian tense-aspect morphology in child L2 acquisition. In D. Ayoun & R. M. Salaberry (Eds.), *Tense and Aspect in the Romance Languages: Theoretical and applied perspectives* (pp. 129-178). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rosi, F. (2009a). *Learning Aspect in Italian L2. Corpus annotation, acquisitional patterns, and connectionist modelling*. Milano: Franco Angeli (Collana: Materiali Linguistici).

Salaberry, M. R. (1998). The development of aspectual distinctions in L2 french classroom learning. *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, 54(4), 508-542.

Salaberry, M. R. (1999). The development of past tense verbal morphology in classroom L2 Spanish. *Applied Linguistics*, 20(2), 151-178.

Salaberry, M. R. (2000). The acquisition of English Past tense in an instructional setting: Irregular and frequent morphology. *System*, 28, 1-18.

Salaberry, M. R. (2002). Tense and aspect in the selection of Spanish past tense verbal morphology. In M. R. Salaberry & Y. Shirai (Eds.), *The L2 Acquisition of Tense-aspect Morphology* (pp. 397-415). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Salaberry, M. R. (2005). Evidence for transfer of knowledge of aspect from L2 Spanish to L3 Portuguese. In R. Salaberry & D. Ayoun (Eds.), *Tense and Aspect in Romance Languages, Theoretical and Applied Perspectives* (pp. 179-210). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Salaberry, M. R. (2011). Assessing the effect of lexical aspect and grounding on the acquisition of L2 Spanish past tense morphology among L1 English speakers. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14(2), 184-202.

Salaberry, M. R. (2013). Contrasting Preterite and Imperfect use among advanced L2 learners: Judgments of iterated eventualities in Spanish. *IRAL*, 51, 243-270.

Shirai, Y. (2002). The prototype hypothesis of tense-aspect acquisition in second language. In M. R. Salaberry & Y. Shirai (Eds.), *The L2 Acquisition of Tense-aspect Morphology* (pp. 455-478). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Wiberg, E. (1996). Reference to past events in bilingual Italian-Swedish children of school age. *Linguistics*, 34(5), 1087-1114. doi:10.1515/ling.1996.34.5.1087

Wiberg, E. (2002). Reference to past and verticalization in advanced NNSS dialogues. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, VII, 51-59.

Wiberg, E. (2009). L'imperfetto nell'interlingua di apprendenti svedesi. In P. Bernardini, V. Egerland, J. Granfeldt (Eds.) *Mélanges plurilingues offert à Suzanne Schlyter à l'occasion de son 65^{ème} anniversaire*.